

ЯЗЫКИ НАРОДОВ АЗИИ И АФРИКИ

Герасимова Александра

Санкт-Петербургский Государственный университет,

Восточный факультет

Семантические сдвиги в значениях лексических единиц *симин* «гражданин» и *кокумин* «народ» в японском языке

Лексические единицы *симин* «гражданин» и *кокумин* «народ» можно отнести к классу слов *хонъякуго*, т.е. переводной лексики. Оба слова были переведены с английского языка на японский в эпоху Мэйдзи (1868-1912 гг.) путём буквального поморенного перевода. Данные лексемы закрепились в японском языке в качестве языковой нормы, что позволяет рассмотреть семантику данных языковых единиц диахронически. Английское *citizen* японским словом *симин* впервые переводит Фукудзава Юкити в 1868 году. Однако долго данное переводное соответствие не было строгим. В словарях 1888-1912 гг. *симин* толкуется как «свободный человек», «простолюдин», «торговец», позже «горожанин». В начале XX века *симин* часто употреблялось марксистами в значении «буржуазия». Уже в послевоенной Японии *симин* употребляют в значении «гражданин» в демократических лозунгах и обращениях к жителям страны. В современном японском языке значение «горожанин» сохраняется и распространено также широко, как и значение «гражданин». Слово *кокумин* «народ» во второй половине XIX века Фукудзава Юкити использует как еще один вариант перевода английского понятия *citizen* «гражданин». На материале словарей 1888-1912 гг. можно проследить, что *кокумин* сначала определяют как «житель страны», а позже слово приобретает значение «объект суверенитета», «народ, обладающий одним гражданством», «народ, принадлежащий к одной расе». В современном японском языке *кокумин* объединяет жителей одного государства, проживающих на одной территории. В значительной степени семантические сдвиги в словах *симин* и *кокумин* обусловлены экстралингвистическими, а именно социальными и историческими, причинами: изменениями в культурной и социально-политической жизни.